

# TRACTATENBLAD

VAN HET

KONINKRIJK DER NEDERLANDEN

---

---

JAARGANG 1953 No. 16

Overgelegd aan de Staten-Generaal door de Minister  
van Buitenlandse Zaken

---

---

A. TITEL

*Aanvullend Protocol bij het Algemeen Verdrag nopens de  
voorrechten en immuniteiten van de Raad van Europa;  
Straatsburg, 6 November 1952*

B. TEKST**Protocol to the General Agreement on Privileges and Immunities  
of the Council of Europe**

The Governments signatory to the General Agreement on Privileges and Immunities of the Council of Europe, signed at Paris on the 2nd September 1949 (hereinafter referred to as "the Agreement"),

Desirous of extending the provisions of the Agreement,  
Have agreed as follows:

**Article 1**

Any present or future Member of the Council of Europe not a signatory of the Agreement may accede to the latter and to this Protocol by depositing its instrument of accession to them both with the Secretary-General of the Council of Europe, who shall notify the Members of the Council thereof.

**Article 2**

a) The provisions of Part IV of the Agreement shall apply to representatives attending meetings of the Ministers' Deputies.

b) The provisions of Part IV of the Agreement shall apply to representatives other than representatives to the Consultative Assembly attending meetings convened by the Council of Europe and held when neither the Committee of Ministers nor the Ministers' Deputies are in session save that representatives attending such meetings shall not be exempt from arrest and prosecution when found committing, attempting to commit, or just having committed an offence.

**Article 3**

The provisions of Article 15 of the Agreement shall apply to representatives to the Assembly, and their substitutes, at any time when they are attending or travelling to and from, meetings of Committees and Sub-Committees of the Consultative Assembly, whether or not the Assembly is itself in session at such time.

**Article 4**

The permanent representatives of Members of the Council of Europe shall, while exercising their functions and during their journey to and from the place of meetings, enjoy the privileges, immunities and facilities normally enjoyed by diplomatic envoys of comparable rank.

## **Protocole additionnel à l'Accord Général sur les Privilèges et Immunités du Conseil de l'Europe**

Les Gouvernements signataires de l'Accord Général sur les Privilèges et Immunités du Conseil de l'Europe, signé à Paris le 2 septembre 1949 (ci-dessous dénommé „l'Accord”),

Désireux de compléter les dispositions de l'Accord,  
Sont convenus de ce qui suit:

### **Article 1**

Tout Membre présent ou futur du Conseil de l'Europe qui n'est pas signataire de l'Accord peut adhérer à celui-ci et au présent Protocole en déposant son instrument d'adhésion à ces deux actes près le Secrétaire Général du Conseil de l'Europe, qui notifie ce dépôt aux Membres du Conseil.

### **Article 2**

a) Les dispositions du Titre IV de l'Accord s'appliquent aux représentants qui assistent à des réunions des Délégués des Ministres.

b) Les dispositions du Titre IV de l'Accord s'appliquent aux représentants (à l'exclusion des représentants à l'Assemblée Consultative) qui assistent à des réunions convoquées par le Conseil de l'Europe et qui se tiennent en dehors des périodes de session du Comité des Ministres et des Délégués des Ministres; les représentants qui assistent à ces réunions ne pourront cependant pas opposer cette immunité à une arrestation ou poursuite judiciaire consécutive à un cas de flagrant délit.

### **Article 3**

Les dispositions de l'article 15 de l'Accord s'appliquent également – que l'Assemblée Consultative soit en session ou non – aux représentants à l'Assemblée ainsi qu'à leurs suppléants, dès lors qu'ils participent à une réunion d'une commission ou d'une sous-commission de l'Assemblée, se rendent au lieu de la réunion ou en reviennent.

### **Article 4**

Les représentants permanents des Membres auprès du Conseil de l'Europe jouissent, durant l'exercice de leurs fonctions et au cours de leurs voyages à destination ou en provenance du lieu des réunions, des privilèges, immunités et facilités dont jouissent les agents diplomatiques de rang comparable.

## Article 5

Privileges, immunities and facilities are accorded to the representatives of Members not for the personal benefit of the individuals concerned, but in order to safeguard the independent exercise of their functions in connection with the Council of Europe. Consequently, a Member has not only the right but the duty to waive the immunity of its representative in any case where, in the opinion of the Member, the immunity would impede the course of justice and it can be waived without prejudice to the purpose for which the immunity is accorded.

## Article 6

The provisions of Article 4 are not applicable in relation to the authorities of the State of which the person is a national or of the Member of which he is or has been a representative.

## Article 7

a) This Protocol shall be open to signature by all Members which have signed the Agreement. The Protocol shall be ratified at the same time as or after the ratification of the Agreement. Instruments of ratification shall be deposited with the Secretary-General of the Council of Europe.

b) This Protocol shall enter into force on the day when it shall have been ratified by all the signatories who at that date have ratified the Agreement, on condition that the number of signatories who have ratified the Agreement and the Protocol shall not be fewer than seven.

c) As regards any signatory ratifying subsequently, the Protocol shall enter into force at the date of the deposit of its instrument of ratification.

d) In the case of Members which have acceded to the Agreement and Protocol in accordance with the terms of Article 1 the Agreement and Protocol shall enter into force:

(i) On the date specified in paragraph (b) above in cases where the instrument of accession has been deposited prior to this date; or

(ii) On the date of deposit of the instrument of accession in cases where this instrument is deposited at a date subsequent to that specified in paragraph (b) above.

In witness hereof the undersigned, being duly authorised thereto, have signed the present Protocol.

Done at Strasbourg on the 6th day of November 1952, in English and French, both texts being equally authoritative in a single copy which shall remain deposited in the archives of the Council of Europe. The Secretary General shall transmit certified copies to each of the signatory and acceding Governments.

## Article 5

Ces privilèges, immunités et facilités sont accordés aux représentants des Membres, non à leur avantage personnel, mais dans le but d'assurer en toute indépendance l'exercice de leurs fonctions en rapport avec le Conseil de l'Europe. Par conséquent, un Membre a non seulement le droit, mais le devoir de lever l'immunité de son représentant dans tous les cas où, à son avis, l'immunité empêcherait que justice soit faite et où elle peut être levée sans nuire au but pour lequel l'immunité est accordée.

## Article 6

Les dispositions de l'article 4 ne sont pas opposables aux autorités de l'Etat dont le représentant est ressortissant ou du Membre dont il est ou a été le représentant.

## Article 7

a) Le présent Protocole est ouvert à la signature des Membres qui ont signé l'Accord. Le Protocole sera ratifié en même temps que l'Accord ou après la ratification de celui-ci. Les instruments de ratification seront déposés près le Secrétaire Général du Conseil de l'Europe.

b) Le présent Protocole entrera en vigueur le jour où il aura été ratifié par tous les signataires qui, à cette date, auront ratifié l'Accord et à condition que le nombre des signataires qui auront ratifié l'Accord et le Protocole ne soit pas inférieur à sept.

c) Pour les signataires qui le ratifieront ultérieurement, le Protocole entrera en vigueur dès le dépôt de leur instrument de ratification.

d) Pour les Membres qui auront adhéré à l'Accord et au Protocole aux termes de l'article 1er, l'entrée en vigueur de l'Accord et du Protocole aura lieu:

(i) à la date mentionnée au paragraphe (b) ci-dessus dans le cas où l'instrument d'adhésion aurait été déposé avant cette date, ou bien

(ii) dès le dépôt de l'instrument d'adhésion dans le cas où ce dépôt interviendrait à une date ultérieure à celle mentionnée au paragraphe (b) ci-dessus.

En foi de quoi, les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Protocole.

Fait à Strasbourg, le 6 novembre 1952, en français et en anglais, les deux textes faisant également foi, en un seul exemplaire qui restera déposé aux archives du Conseil de l'Europe. Le Secrétaire Général en communiquera copie certifiée conforme à chacun des gouvernements signataires ou adhérents.

For the Government of the Kingdom of Belgium  
Pour le Gouvernement du Royaume de Belgique

F. L. GOFFART

For the Government of the Kingdom of Denmark  
Pour le Gouvernement du Royaume de Danemark

E. TORP-PEDERSEN

For the Government of the French Republic  
Pour le Gouvernement de la République Française

F. SEYDOUX

For the Government of the Kingdom of Greece  
Pour le Gouvernement du Royaume de Grèce

N. HADJI VASSILIOU

For the Government of Ireland  
Pour le Gouvernement de l'Irlande

SEAN G. RONAN

For the Government of the Italian Republic  
Pour le Gouvernement de la République Italienne

Pierluigi ALVERA

For the Government of the Grand Duchy of Luxembourg  
Pour le Gouvernement du Grand Duché de Luxembourg

Paul REUTER

For the Government of the Kingdom of the Netherlands  
Pour le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas

S. G. M. van VOORST tot VOORST

For the Government of the Kingdom of Norway  
Pour le Gouvernement du Royaume de Norvège

Paul KOHT

For the Government of the Kingdom of Sweden  
Pour le Gouvernement du Royaume de Suède

Sven DAHLMAN

For the Government of the Turkish Republic  
 Pour le Gouvernement de la République Turque

C. S. HAYTA

For the Government of the United Kingdom of Great Britain and  
 Northern Ireland  
 Pour le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et  
 d'Irlande du Nord

Peter SCARLETT

C. VERTALING

**Aanvullend Protocol bij het Algemeen Verdrag nopens de  
 voorrechten en immuniteiten van de Raad van Europa**

De Regeringen, welke het Algemeen Verdrag nopens de voorrechten en immuniteiten van de Raad van Europa, ondertekend te Parijs op 2 September 1949 (hierna te noemen „het Verdrag”), hebben ondertekend,

Verlangend de bepalingen van het Verdrag aan te vullen,

Komen overeen als volgt:

Artikel 1

Elk tegenwoordig of toekomstig lid van de Raad van Europa, dat het Verdrag niet heeft ondertekend, kan toetreden tot dit Verdrag en tot dit Protocol door nederlegging van zijn akte van toetreding tot beide instrumenten bij de Secretaris-Generaal van de Raad van Europa, die van deze nederlegging kennis geeft aan de Leden van de Raad.

Artikel 2

a) De bepalingen van Titel IV van het Verdrag zijn van toepassing op de vertegenwoordigers, die vergaderingen van de Plaatsvervangers der Ministers bijwonen.

b) De bepalingen van Titel IV van het Verdrag zijn van toepassing op de vertegenwoordigers (met uitsluiting van de vertegenwoordigers in de Raadgevende Vergadering), die vergaderingen bijwonen welke bijeengeroepen zijn door de Raad van Europa en gehouden worden buiten de zittingen van het Comité van Ministers en van de Plaatsvervangers der Ministers; de vertegenwoordigers, die deze vergaderingen bijwonen, kunnen echter deze immuniteit niet doen gelden bij aanhouding of gerechtelijke vervolging volgend op ontdekking op heterdaad.

Artikel 3

De bepalingen van artikel 15 van het Verdrag zijn eveneens van toepassing – of de Raadgevende Vergadering al of niet zitting heeft –

op de vertegenwoordigers in de Vergadering alsmede op hun plaatsvervangers, telkens wanneer zij deelnemen aan een vergadering van een commissie of sub-commissie, of op weg zijn naar of van de plaats van samenkomst.

#### Artikel 4

De permanente vertegenwoordigers der Leden bij de Raad van Europa genieten, tijdens de uitoefening van hun functie en tijdens hun reizen van en naar de plaats van samenkomst, de voorrechten, immuniteiten en faciliteiten, welke diplomatieke ambtenaren van overeenkomstige rang genieten.

#### Artikel 5

Deze voorrechten, immuniteiten en faciliteiten worden toegekend aan de vertegenwoordigers der Leden, niet voor hun persoonlijk voordeel, maar teneinde de onafhankelijke uitoefening van hun functie in verband met de Raad van Europa te verzekeren. Een Lid heeft derhalve niet alleen het recht, maar tevens de plicht van de immuniteit van zijn vertegenwoordiger afstand te doen in al die gevallen, waarin naar het oordeel van het Lid de immuniteit de loop van het recht in de weg zou staan en van de immuniteit afstand kan worden gedaan zonder inbreuk te maken op het doel, waarvoor de immuniteit wordt verleend.

#### Artikel 6

De bepalingen van artikel 4 gelden niet voor de autoriteiten van de Staat, waarvan de vertegenwoordiger een onderdaan is, of van het Lid, waarvan hij de vertegenwoordiger is of is geweest.

#### Artikel 7

*a)* Dit Protocol is opengesteld ter ondertekening door de Leden, die het Verdrag hebben ondertekend. Het Protocol zal worden bekrachtigd tegelijkertijd met of na de bekrachtiging van het Verdrag. De akten van bekrachtiging zullen worden nedergelegd bij de Secretaris-Generaal van de Raad van Europa.

*b)* Dit Protocol treedt in werking op de dag, dat het bekrachtigd is door alle ondertekenaars, die op die datum het Verdrag zullen hebben bekrachtigd, op voorwaarde dat het aantal ondertekenaars, dat het Verdrag en het Protocol heeft bekrachtigd, niet minder is dan zeven.

*c)* Voor de ondertekenaars, die het later zullen bekrachtigen, zal het Protocol in werking treden bij de nederleging van hun akte van bekrachtiging.

*d)* Voor de Leden die tot het Verdrag en het Protocol zijn toegetreden in overeenstemming met artikel 1, treden het Verdrag en het Protocol in werking:



i) op de hierboven in lid (b) vermelde datum, ingeval de akte van toetreding vóór die datum is nedergelegd, of wel

ii) zodra de akte van toetreding is nedergelegd, ingeval deze nederlegging plaats vindt op een latere datum dan die in bovenstaand lid (b) vermeld.

Ten blijk van de ondergetekenden, daartoe behoorlijk gevolmachtigd, dit Protocol hebben ondertekend.

Gedaan te Straatsburg, de zesde November 1952, in de Franse en Engelse taal, zijnde beide teksten gelijkelijk authentiek, in een enkel exemplaar, dat bewaard blijft in het archief van de Raad van Europa. De Secretaris-Generaal zal hiervan een gewaarmerkt afschrift doen toekomen aan elk der ondertekenende of toetredende Regeringen.

(Voor de ondertekeningen zie na de Engelse en Franse tekst, blz. 6 en 7.)

#### D. GOEDKEURING

Op grond van artikel 3 van de Wet van 24 December 1947, houdende goedkeuring van de toetreding tot het door de Algemene Vergadering van de Verenigde Naties op 13 Februari 1946 aangenomen Verdrag nopens de voorrechten en immuniteiten van de Verenigde Naties (*Sib.* No. H 452), wordt het Protocol geacht geen goedkeuring door de Staten-Generaal te behoeven alvorens te worden bekrachtigd.

Dit artikel luidt: „Wij behouden Ons voor verdragen te bekrachtigen en andere maatregelen te nemen teneinde aan andere internationale organisaties overeenkomstige voorrechten en immuniteiten toe te kennen als in het in artikel 1 bedoelde Verdrag worden toegekend aan de Verenigde Naties.” Deze Wet is gecontrasigneerd door de Minister van Buitenlandse Zaken W. VAN BOETZELAER, de Minister van Justitie J. H. VAN MAARSEVEEN, de Minister van Financiën P. LIEFTINCK en de Minister van Overzeese Gebiedsdelen a.i. GÖTZEN. Zie voor de behandeling in de Staten-Generaal: Bijl. Hand. II 47/48, 629; Hand. II 47/48, blz. 636; Bijl. Hand. I 47/48, 629; Hand. I 47/48, blz. 48.

#### E. BEKRACHTIGING

Bekrachtiging van het Protocol is voorzien in artikel 7, lid a.

#### G. INWERKINGTREDING

Het Protocol zal ingevolge artikel 7, lid b, in werking treden op de dag, waarop het zal zijn bekrachtigd door alle Staten die op die datum het Algemeen Verdrag nopens de voorrechten en immuniteiten van de Raad van Europa zullen hebben bekrachtigd.

J. GEGEVENS

Voor het op 2 <sup>September</sup>~~November~~ 1949 te Parijs gesloten Algemeen Verdrag nopens de voorrechten en immuniteiten van de Raad van Europa, op welk Verdrag het onderhavige Protocol een aanvulling geeft, zie *Trbl.* 1951 No. 19 en 1953 No. 15.

Uitgegeven de *tiende* Februari 1953.

*De Minister van Buitenlandse Zaken,*  
J. W. BEYEN.